



UNIVERSITE ABDELHAMID IBN-BADIS  
DE MOSTAGANEM

LA FACULTE DES LETTRES ET DES ARTS  
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS

# C AHIER DE LANGUE ET DE LITTERATURE

## VARIA

C  
AHIER DE LANGUE  
ET DE LITTERATURE

VARIA



**DIRECTEUR DE LA PUBLICATION**

MONSIEUR LE RECTEUR DE L'UNIVERSITÉ IBN-BADIS DE MOSTAGANEM

**DIRECTEUR DE LA REDACTION**

Mr. Miloud Benhaïmouda

**COMITÉ DE REDACTION**

Mr. Miloud Benhaïmouda

Mr. Houari BELLATRECHE

M<sup>me</sup> Malika BENSEKAT

M<sup>me</sup> Lila MEDJAHED

Mr. Mohamed-El-Badr TIRENIFI

**COMITÉ SCIENTIFIQUE ET DE LECTURE**

Mr. Kamel ABDOU, Université de Constantine

Mr. Driss ABLALI, Université de Lorraine, Nancy

Mr. Mokhtar ATALLAH, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem

M<sup>me</sup> Zoubida BELAGHOUËG, Université de Constantine

M<sup>me</sup> Aïcha BENAMAR, Centre National de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle, Oran

M<sup>me</sup> Fewzia BENDJELID, Université d'Oran

Mr. Boumediene BENMOUSSAT, Université Abou Bekr Belkaid, Tlemcen

Mr. Marc BONHOMME, Université de Berne

Mr. Farid BENRAMDANE, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem

Mr. Saâdane BRAÏK, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem

M<sup>me</sup> Éveline CADUC, Université Nice-Sophia-Antipolis

M<sup>me</sup> Véronique CASTELLOTTI, Université François Rabelais, Tours

M<sup>me</sup> Christiane CHAULET-ACHOUR, Université de Cergy-Pontoise

Mr. Daniel COSTE, Université Sorbonne Nouvelle (Paris III)

Mr. Saâd-Eddine FATMI, Université de Mascara

Mr. Hafid GAFAITI, Texas Tech University, Lubbock

M<sup>me</sup> Fatima Zohra LALAOUÏ, Université d'Oran

M<sup>me</sup> Latifa KADI, Université Badji Mokhtar, Annaba

Mr. Djamel KADIK, Université de Médéa

M<sup>me</sup> Atika KARA, ENS, Bouzaréah, Alger

Mr. Abdelhamid KRIDECH, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem

Mr. Dominique MAINGUENEAU, Université Paris-Sorbonne (Paris IV)

Mr. Abdelali MERDACI, Université Mentouri, Constantine

Mr. Hadj MILIANI, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem

M<sup>me</sup> Marie Noëlle RISPAIL, Université Jean Monnet, Saint-Etienne

Mr. Claude SPRINGER, Université d'Aix-Marseille

Mr. Elie YAZBEK, Université Saint-Joseph, Beyrouth

Mr. Mourad YELLES, Institut national des langues et civilisations orientales, INALCO, Paris

M<sup>me</sup> Paula ZUPANC ECIMOVIC, Université de Primorska, Koper, Slovénie

M<sup>me</sup> Safia RAHAL, Université d'Alger

# CAHIER DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE

## PRÉSENTATION

L'objet du Cahier de langue et de littérature (2002) réside, à l'origine, dans la publication de travaux de recherche dans les diverses disciplines traditionnellement enseignées au département de français de l'université de Mostaganem : sciences des textes littéraires, didactique, linguistique, communication, ainsi que des spécialités du département des arts plastiques. C'est pourquoi les premières parutions, réalisées avec des moyens modestes et sur des initiatives personnelles, focalisent d'abord sur des problématiques nationales, voire locales.

L'ouverture sur d'autres universités commence dès les livraisons suivantes : (n° 4, 2006), Poétiques de la ville, et (n° 5, 2008), Manuels scolaires en classe de FLE et représentations culturelles, livraisons qui amorcent une diversité marquée par la participation de contributeurs nationaux et étrangers. C'est ce courant d'ouverture que nous avons voulu impulser par la mise en place d'un projet rénové de conception des Cahiers de Langue et de Littérature.

Cette publication d'abord régionale puis nationale résultant d'initiatives informelles, ayant néanmoins à son actif 7 numéros, atteint aujourd'hui un seuil qualitatif requérant le passage à des formes d'organisation plus rationnelles et plus larges, susceptibles de lui conférer un caractère académique et international à même de contribuer à la recherche en matière d'études francophones. C'est pourquoi elle s'est dotée d'un comité scientifique de lecture dont le critère d'évaluation repose sur la seule qualité des textes.

Du point de vue de l'ouverture, ce numéro varia nous semble emblématique : la diversité concerne à la fois :

- les disciplines (littérature, linguistique, didactique, cinéma) ;
- les lieux, Afrique de l'ouest (Cameroun, Côte d'Ivoire, Sénégal), Amérique du Nord (USA), Europe (Espagne, France), et Maghreb et Proche-Orient (Algérie, Jordanie, Lybie) ;
- les générations et les profils des auteurs (doctorants ou enseignants chevronnés à la notoriété établie) ;
- les domaines d'intérêt : roman contemporain, « paralittérature », théâtre, sémiotique du cinéma, usages et influences du français dans le monde, procédés d'enseignement de la langue...

Cette diversité des expériences en matière de langue et de littératures nous semblent assez bien restituer la complexité du monde actuel. Le panorama de la revue peut être représenté ainsi :

## LITTÉRATURE ET CINÉMA

La diversité de l'espace littéraire francophone est représenté par la littérature algérienne d'expression française à travers l'œuvre de Nabile Farès avec la figure de l'ogresse des contes du terroir berbère, (ZAHIR SIDANE) ; cette diversité s'illustre également par la poésie algérienne de Jean Sénac dont le nom du père absent hante l'œuvre de l'auteur (HANIA AKIR), mais également par la poésie roumaine d'Ilarie Voronca qui « bâtit pour ses semblables lorsque leur univers n'est plus que désolation » (LINDA MARIA BAROS), et la poésie belge de Maurice Carême qui peint « la nature, le monde de la famille et de l'école » (FRANÇOISE PAULET DUBOIS) ; l'Afrique est présente dans deux articles : l'un sur le récit antillais de jeunesse et ses fonctions éducatives (EDOUARD MOKWE), l'autre, sur le théâtre actuel ivoirien engagé et porteur « d'identité citoyenne » (SORO N'GOLO ABOUDOU) ; la littérature française « classique » trouve sa place dans deux textes : le premier a trait aux techniques dramaturgiques

d'adaptation de La peste d'Albert Camus par Francis Huster (ISABELLE BERNARD), le second établit rétrospectivement une analogie entre la critique de Théophile Gautier « formaliste avant la lettre » et celle des structuralistes des années 1960 dont il serait « l'avant-courrier » (MARIA VICENTA HERNANDEZ ÁLVAREZ). La littérature française récente est également représentée dans son rapport au temps à travers l'analyse du roman Les années (2008) d'Annie Ernaux (ISABELLE CHARPENTIER), le roman policier « à suspense total » de Boileau-Narcejac qui innove en récusant les sous genres traditionnels du roman noir et du roman d'investigation classique (MILOUD BENHAÏMOUDA). Enfin, un article sur le cinéma de Pasolini présente celui-ci comme une réponse politiquement engagée contre « la pauvreté de communication produite par la société de consommation » (CECILIA BENAGLIA)

#### DIDACTIQUE

Les articles de didactique ont pour trait commun le constat des insuffisances de l'enseignement du français et le souci de perfectionnements pédagogiques par le biais de l'importance accordée à la cohérence textuelle (MOHAMED BELAOUF) ou de l'usage de nouveaux outils didactiques tel le Cédérom en classe de français (ILHEM BENAHMED) ; ces textes révèlent des aspects peu étudiés de l'enseignement-apprentissage du FLE dans le contexte universitaire algérien. Enfin, JEAN PAUL BALGA tente de représenter la dynamique de la coprésence de langues diverses et leur rapport dialectique avec les politiques d'enseignement au Cameroun.

#### LINGUISTIQUE ET SOCIOLINGUISTIQUE

Les contributions en matière de linguistique portent sur les phénomènes liés au contact des langues, aux créations lexicales du fait de l'actualité politique (JEAN-MARTIAL TAPE), ainsi qu'aux choix discursifs opérés par les instances productrices des discours médiatiques dans la presse d'opinion ivoirienne (NANOUROUGO COULIBALY), ou encore analysent « Les constructions syntaxiques dans le français parlé radiophonique », (NABIL SADI).

Afin de garantir le caractère interdisciplinaire de la revue, le comité de rédaction se prononce, au moins pour les deux années à venir, pour des numéros de varia ouverts aux disciplines citées supra.

Ce numéro sera, dans un premier temps, disponible en version papier puis mis gratuitement en ligne quelques mois après la parution de la revue.

Puisse la qualité de ce numéro être à la mesure des efforts consentis et contribuer à la promotion de la recherche, mais c'est au lecteur qu'il appartient d'en juger en fonction de l'agrément qu'il en aura peut-être reçu.

Que tous ceux qui ne nous ont pas ménagé leur temps, ni leur concours et leur savoir soient assurés de notre gratitude.

Pour le comité de rédaction : Miloud Benhaïmouda

# CAHIER DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE

## SOMMAIRE

### LITTÉRATURE

---

Hania AKIR <i>Le nom du père dans l'écriture de Jean Sénac</i>	11
Linda Maria BAROS, <i>Fendre l'infini. Vision et engagement poétiques dans l'œuvre d'Ilarie Voronca</i>	20
Miloud BENHAÏMOUDA <i>Relire Boileau-Narcejac</i>	26
Isabelle BERNARD <i>Que La Peste soit avec vous ! Adaptation théâtrale de La Peste d'Albert Camus par Francis Huster</i>	37
Isabelle CHARPENTIER <i>« Reconstituer un temps commun » pour « sauver quelque chose du temps où l'on ne sera plus jamais »... Modalités et enjeux de l'inscription du rapport au temps dans Les années (2008) d'Annie Ernaux</i>	44
Maria Vicenta HERNANDEZ ÁLVAREZ <i>Théophile Gautier, avant-courrier de la critique littéraire contemporaine</i>	53
Françoise PAULET DUBOIS <i>Un poète belge, francophone et universel: Maurice Carême. Analyse de l'antho- logie Le Miroir aux Alouettes pour les Enfants</i>	61
Zahir SIDANE <i>Nouvelle lecture de la culture en texte : L'ogresse de la tradition orale berbère à l'épreuve de l'écriture de Nabile Farès</i>	66
N'golo aboudou SORO <i>Parodie électorale et enjeux identitaires dans Au nom de la terre de Maurice Bandaman</i>	73

## LINGUISTIQUE ET SOCIOLINGUISTIQUE

---

Nanourougo COULIBALY	85
<i>Discours médiatique et perpétuation des antagonismes</i>	
Nabil SADI	95
<i>Les constructions syntaxiques dans le français parlé radiophonique : Coordination et subordination</i>	
Jean-Martial TAPE	
<i>Impact de l'actualité des crises ivoiriennes de 2002 à 2011 sur le français</i>	109

## DIDACTIQUE

---

Jean-Paul BALGA	121
<i>Échec du programme d'enseignement des langues nationales au Cameroun : enjeux et défis dans un contexte plurilinguistique</i>	
Mohammed BELAOUF	129
<i>La cohérence appliquée au texte argumentatif en contexte universitaire algérien (licence de français)</i>	
Ilhem BENAHMED	140
<i>Apprentissage du lexique en français : exploitation d'un cédérom par des collégiens algériens</i>	
Edouard MOKWE	153
<i>Des ressources éducatives et esthétiques du récit antillais de jeunesse à la lumière de l'ingénierie de formation. Le cas de Coulée d'or d'Ernest Pépin et de Les Colères du volcan de Gisèle Pineau</i>	



# C AHIER DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE

## LITTÉRATURE

---

Hania AKIR <i>Le nom du père dans l'écriture de Jean Sénac</i>	11
Linda Maria BAROS, <i>Fendre l'infini. Vision et engagement poétiques dans l'œuvre d'Ilarie Voronca</i>	20
Miloud BENHAÏMOUDA <i>Relire Boileau-Narcejac</i>	26
Isabelle BERNARD <i>Que La Peste soit avec vous ! Adaptation théâtrale de La Peste d'Albert Camus par Francis Huster</i>	37
Isabelle CHARPENTIER <i>« Reconstituer un temps commun » pour « sauver quelque chose du temps où l'on ne sera plus jamais »... Modalités et enjeux de l'inscription du rapport au temps dans Les années (2008) d'Annie Ernaux</i>	44
Maria Vicenta HERNANDEZ ÁLVAREZ <i>Théophile Gautier, avant-courrier de la critique littéraire contemporaine</i>	53
Françoise PAULET DUBOIS <i>Un poète belge, francophone et universel: Maurice Carême. Analyse de l'antho- logie Le Miroir aux Alouettes pour les Enfants</i>	61
Zahir SIDANE <i>Nouvelle lecture de la culture en texte : L'ogresse de la tradition orale berbère à l'épreuve de l'écriture de Nabile Farès</i>	66
N'golo aboudou SORO <i>Parodie électorale et enjeux identitaires dans Au nom de la terre de Maurice Bandaman</i>	73